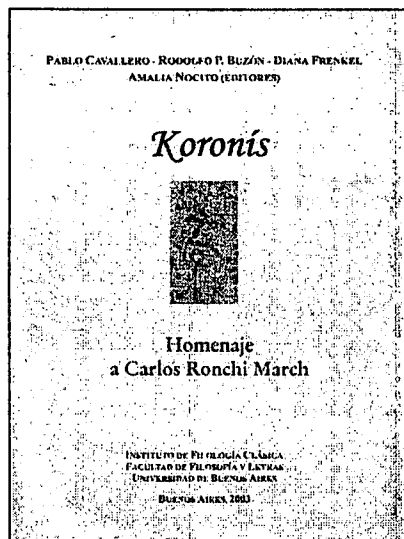


Pablo Cavallero, Rodolfo Buzón, Diana Frenkel, Amalia Nocito (eds.).
Koronís, Homenaje a Carlos Ronchi March.
Instituto de Filología Clásica, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 2003.
420 páginas.



Los tomos homenaje —a la manera de los *Festschriften* europeos— se están convirtiendo felizmente en una tradición también en nuestro medio. Este tipo de publicación es, a la vez que un merecido reconocimiento a la tarea desarrollada por el homenajeado, un complemento adecuado para multiplicar los espacios posibles de publicación de artículos específicos en el ámbito de la filología grecolatina e hispánica y de la literatura comparada de nuestro medio. Viene a sumarse a la creciente producción editorial surgida de los proyectos de investigación acreditados por las universidades nacionales y de la esforzada

empresa de los equipos editoriales para la publicación regular de las revistas de Estudios Clásicos en nuestro medio, la reciente publicación que hoy nos ocupa, *Koronís, Homenaje a Carlos Ronchi March*, un volumen de 420 páginas y 27 trabajos, fruto de la investigación de un grupo de especialistas en Clásicas, varios de los cuales han estado vinculados más o menos estrechamente, ya sea como discípulos, ya sea como colegas o colaboradores, con el Dr. Carlos Ronchi March.

La amplia convocatoria hecha por los editores ha quedado plasmada en la publicación donde se ha dado cabida a los frutos de la investigación tanto de experimentados especialistas como de investigadores jóvenes, con el factor común de un afán de hacerse presentes a la hora de brindar un recuerdo palpable de la vida académica del homenajeado.

El volumen se divide en dos partes que organizan la materia en dos subgrupos de longitud dispar: veintiún artículos destinados a “Lingüística indoeuropea y filología grecolatina” y seis para “Tradición clásica y filología hispánica”. No es necesario aclarar que tales temáticas corresponden con toda claridad a los intereses

múltiples del homenajeado, quien no sólo desarrolló su erudición en el área de la filología grecolatina, especialmente la papirología, como profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, sino además como miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras, interesado fervorosamente en las sutilezas de la lengua castellana, la cinematografía y la literatura de todos los tiempos. Precisamente a una breve reseña biobibliográfica está dedicado el prólogo a cargo de los editores. Le sigue una estampa del Dr. Ronchi March en su sillón de la Academia Argentina de Letras.

La presente recensión no pretende hacer una síntesis del libro debido al amplio rango de temas que abarca. Parece pertinente señalar, sin embargo, aquellos de las contribuciones, mencionando en especial las que a nuestro juicio significan aportaciones originales. Una breve nota crítica que intenta reproducir el tema y los objetivos de cada trabajo permitirá al lector tomar conocimiento de la amplia y variada gama de investigaciones que conforman el volumen. Al mismo tiempo es posible organizar el material según la procedencia de los trabajos, en tanto participan veintidós investigadores argentinos de diversas áreas del conocimiento de las Universidades Nacionales de Buenos Aires, La Plata, La Pampa, Mendoza, de la Universidad Católica, del Seminario de Crítica Textual (CONICET) y de la Academia Argentina de Letras, tres investigadores de Francia, España y Alemania y tres investigadores argentinos residentes en el exterior (Alemania y Francia).

En cuanto a los trabajos de los investigadores de nuestras universidades nacionales cabe dejar constancia de la seriedad y originalidad del enfoque y conclusiones:

Ana María González de Tobia (UNLP) presenta en su trabajo “Un ciclo coral como sostén de tiempo y espacio dramáticos en *Fenicias* de Eurípides” una propuesta de “observar *Fenicias* a la luz de dos coordenadas que presenta su coro: [...] una presencia teatral del coro, desde el espacio interactivo de la *orchestra*, que implica una función ‘performativa’ a modo de vínculo con la audiencia y con los actores [...]. Se impone además, evaluar la presencia de un coro de mujeres fenicias en la tragedia y su actividad escénica como sostén de un “tiempo dramático”, a expensas de tiempos mito-históricos con proyecciones más o menos concretas en la actualidad ‘performativa’” (p. 90).

Juan Tobías Nápoli (UNLP) trabaja “Los precedentes míticos de *Hipólito* de Eurípides y la cuestión amatoria” y se propone rastrear “el modo en que el trágico elige, dentro de la tradición literaria, las variantes míticas con las que conforma la

estructura de su Hipólito [...] para comprender si se ha producido (o no) el proceso de deserotización de la materia mítica, según la denominación de Rodríguez Adrados” (p. 101).

Claudia Fernández (UNLP-CONICET) en “Pretensión de un ‘malentendido’: Crémilo y Blesidemo en *Plutos* de Aristófanes” realiza un análisis pormenorizado de la escena yámbica de diálogo entre los dos personajes del título, con el fin de estudiarlo como una construcción más compleja que la del *quiproquo* tradicional (Bergson, 1986).

Graciela Zecchin de Fassano (UNLP) en “Performance femenina: el discurso heroico en el campo comunitario del lamento funeral (*Iliada* XXIV 719-776)” analiza los trenos fúnebres del canto XXIV de *Iliada*: el discurso heroico se convierte en estos lamentos en “un discurso acerca del héroe ausente” (p. 26) y “condensa la mejor definición de épica: la palabra heroica es *pukinón* y solamente existe en el campo de la comunidad que la conserva” (p. 26). Precisamente “la conservación de la palabra pasada es privilegio de la reiteración ritual en una comunidad, aquí particularmente femenina, que la resguarda” (p. 26).

María Delia Buisel (UNLP) se dedica a una presentación del *tópos* de la inmortalidad del poeta en “Un motivo recurrente: la inmortalidad del poeta (de Píndaro, *Pítica* VI 5-14 a Marcial, VIII 3 y X 2)” pasando revista a Ennio, Catulo, Lucrecio, Virgilio, Horacio, Propercio, Ovidio y finalmente Marcial.

Carrizo Rueda (UCA-CONICET) en “El *Viaje a Brindisi* y el análisis de diferentes niveles en el relato de viajes” realiza un estudio de la *Sátira* I 5 de Horacio que forma parte de una investigación de mayor alcance. Una buena parte del artículo se expone en la fundamentación teórica y en otros ejemplos de relato de viajes con el fin de ahondar en el estudio del género sobre la base de las propuestas hermenéuticas de Paul Ricoeur.

Raúl Lavalle (UCA) en “Perseo y Andrómaca en Manilio” realiza un análisis del pasaje mítico del último libro de las *Astronomica* de Manilio.

Amalia Nocito (UBA) en “El título de *Speculum* en la obra de Vicente de Beauvais” trabaja el concepto de *speculum* y la historia del género a partir del *Speculum de Scriptura sacra de San Agustín*, para responder en última instancia a la pregunta de porqué ese nombre cuando la obra de Beauvais es una enciclopedia: la respuesta se encontrará en un desarrollo serio y fundamentado, que conduce a la frase “preciso es *speculari* alumbrados por la Biblia y con la ayuda de sus *famulae*, las artes y ciencias” (pp. 322-3).

Pablo Cavallero (UBA) con “Esquilo, *Persas* 675ss.: una propuesta de crítica textual” implica una aportación sólida al establecimiento del texto fundada en un sólido estado de la cuestión y un nutrido estudio del *usus* esquiléo en cuanto a la reiteración léxica, a la figura etimológica y al políptoton, no sólo en el mismo verso sino en contextos cercanos (p. 72), la reproducción de los presumibles pasos para explicar las *lectiones* transmitidas (pp. 74 y 77), para culminar en propuestas “simples, fundadas y respetuosas de la tradición” (p. 74).

Emiliano Buis (UBA) en “En busca del equilibrio perdido: la penalización de la violencia como espectáculo en *Aves* de Aristófanes” trabaja con el sentido de la ‘violencia’ en el contexto ateniense (y tres formas de agresividad física en el ámbito social: la violación, la pederastia y el daño corporal) y se propone sobre todo entender “las herramientas de construcción discursiva de los argumentos de Pisetero, fundamentales para definir el modo de hacer justicia que termina consagrando la obra” (p. 115).

María José Coscolla (UBA) en “*Ranas* de Aristófanes: por una poética de la acción política en la tragedia” elabora su propuesta original de estudio de la función de la tragedia, “[...] y su particular imbricación con la coyuntura política” (p. 144), es decir “en qué medida la acción contemplada de la tragedia puede revertir en los espectadores, [...] instar a la acción, en especial, a la acción política” (p. 143). El trabajo abunda en referencias textuales y bibliográficas y amplía la perspectiva desde dos *excursus* platónicos (*Leyes* 668 a9-b2 y *República* 606 b5) que iluminan la postura estética planteada en *Ranas* a través de Esquilo.

Rodolfo Buzón (UBA) en “El uso de *Ptochós* en escritores de los siglos VIII al V-IV” desarrolla un cuestionamiento de versiones consolidadas del significado de *ptochós* como ‘pobre’, cuando queda claro que significa ‘mendigo’. La demostración se basa en abundantes ejemplos textuales en los que se discuten las acepciones y se cuestiona por ejemplo la traducción consagrada de Bérard.

Jorge Mainero (UBA) en “El léxico religioso griego” se propone un “[...] abordaje de tales cuestiones (sc. religiosas) aunque finalmente anclado también en los textos” (p. 205) que “consiste en emprender el estudio del vocabulario del que los helenos se servían para denominar lo sagrado” (p. 205).

Diana Frenkel (UBA) en “El léxico de los sacrificios en *II Macabeos*” elabora con profundidad y nutrida referencia bibliográfica el léxico de los sacrificios proveniente del ámbito griego, para la comprensión de un texto controvertido desde el punto de vista del género (“un genuino producto de la historiografía helenística”

(p. 219) y del carácter (“un fervoroso testimonio de la observancia y fidelidad de la fe monoteísta judía”, p. 219). Una demarcación temporal (la profanación del Templo de Jerusalén) da entrada a un desplazamiento del léxico referido a la actividad del culto, hacia “nuevos lexemas que connotan la transformación de este lugar consagrado en un nuevo centro de culto, impuesto y [...] aborrecido para la mayoría de los habitantes de la ciudad” (p. 233). El epitomista del relato de *II Macabeos* pone de manifiesto su educación griega y a la vez testimonia la posibilidad de conciliar dos civilizaciones cuyo encuentro resultó de gran provecho para la humanidad” (p. 234).

Adriana Beatriz Martino (UBA) indaga desde una perspectiva histórica “La concepción del ‘imperialismo’ en Diodoro de Sicilia (s. I a.C)” a partir de las tradiciones de los reinos e imperios helenísticos “encarnada en sus ancestros” (p. 235) y su pertenencia al Imperio romano y su filosofía “de la omnipotencia del vencedor sobre el vencido” (p. 235).

Pablo Ingberg, aporta una traducción original del Fragmento II de Safo y un comentario a su traducción en el trabajo titulado “Me parece que aquél”.

José Luis Moure (UBA/SECRI-CONICET/Academia Argentina de Letras) en “La romanización y el español de América. Consideraciones nuevas sobre un viejo modelo” apunta a reexaminar desde la perspectiva de la dialectalización del español americano el trabajo que el filólogo italiano Alberto Várvaro llevó a cabo respecto de la fragmentación del latín en el territorio románico (1991). El título alude al viejo modelo de la tradición comparativa “que sigue mostrándose fértil” (p. 358) para promover nuevas consideraciones desde la perspectiva de una reestructuración del sistema sociolingüístico de las primeras comunidades establecidas. Este enfoque permite a Moure establecer puntos de semejanza como la no conformación como entidad homogénea del español de América, la mayor parte de los fenómenos americanos como continuidad de los españoles, y no caracterizados geográficamente, las variedades americanas permiten inducir compartidas transgresiones a la norma que los textos no necesariamente testimonian; “los fenómenos ‘vulgares’ del español de América [...] resultan de una evaluación sociolingüística en el tiempo y en el espacio” (p. 355).

Rodolfo Modern (UBA) elabora un recorrido por las Electras de la literatura, en el mundo antiguo y en el Río de la Plata en su artículo titulado: “Electra: entre Atenas y la Atenas del Plata”.

Elbia Haydée Difabio de Raimondo (UNCu) en “Tradición helena en el *Epithalamion* y el *Prothalamion* de Edmund Spenser” presenta un análisis del texto inglés de las dos composiciones cuyo contenido se despliega, y se establecen comparaciones con el género en los orígenes, en sus corrientes popular y literaria del mundo antiguo.

Marta Alesso (UNLPam) en “El género simposíaco en la *Carta de Aristeas*” pone el acento en el aspecto genérico de la literatura simposíaca en el que se inscribe la *Carta de Aristeas*, generalmente considerada por la tradición ulterior para “demostrar que la *Septuaginta* respondía en un todo al espíritu y la letra del original hebreo” (pp. 292 y 295). Abundan precisiones acerca de la traducción de los Setenta referidas en la *Carta de Aristeas* y, por otro lado, una elaboración seria de la historia del género simposíaco al que adscribe el texto trabajado.

Dora Battiston (UNLPam) en “Olga Orozco: la filosofía como intertexto”, a partir de la conciencia de “la continuidad del pensamiento antiguo en la literatura contemporánea” (p. 369) se propone “visualizar” en un poema de Olga Orozco (“Si me puedes mirar”) “a través de los múltiples intertextos o voces, dos líneas de pensamiento antagónicas, tramadas de tal manera que resultan una como construcción —el orfismo— y la otra como deconstrucción —el existencialismo—” (p. 369).

En cuanto a los aportes de especialistas desde el viejo mundo, cobra especial relevancia la contribución de F. Rodríguez Adrados. Con un discurso coloquial y despojado de toda erudición aparente, Rodríguez Adrados hace gala de su dominio de “lo que otros escribieron” (p. 79) acerca de Aspasia puesto que fue “alguien que no escribió” (p. 79), como por el contrario sucede en el caso de sofistas y físicos, de quienes se han conservado fragmentos. El autor se propone demostrar que es posible reconstruir la vida de Aspasia a partir de dichos testimonios que cautamente menciona, sujetos a debate.

F. Letoublon trabaja “L’art de la ‘formule’ et de la ‘scène typique’ dans les scènes de mort de l’ *Iliade*” (“El arte de la ‘fórmula’ y de la ‘escena típica’ en las escenas de muerte de la *Iliada*”). De una manera apropiada y con una formulación concisa y abundante en ejemplos homéricos se propone referir el resultado de su estudio de las fórmulas que contienen *thánatos* y *moira* y luego, mostrar cómo esas fórmulas se organizan en el relato homérico en lo que se podría llamar “*Suites y variations*”. En tal sentido, su aportación resulta de enorme utilidad para el estudioso del género épico.

Helmut Seng (Universität Konstanz) en el artículo “*Auf dem Weg nach Konstantinopel: die gescheiterte zweite Reise des Synesios in die Hauptstadt*” (“En camino a Constantinopla: el calculado segundo viaje de Synesio a la Capital”) se propone describir los pormenores del segundo viaje de Synesius de Cyrene a Constantinopla, luego de un intento frustrado que terminó en Creta y que lo obligó a regresar a su tierra. Consigue finalmente sus objetivos. Estos detalles son reconstruidos mediante una serie de testimonios (Himnos y Cartas), traducidos al alemán por H. Seng en columnas paralelas al texto en griego.

De los investigadores argentinos que envían su trabajo desde el exterior, cabe mencionar el trabajo de Marcos Albino, con formación de grado en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA (“su *alma mater*”, p. 9) doctorado en Jena, Alemania, quien expresa su agradecimiento y homenaje en calidad de *antídoron* simbólico a su profesor por la enseñanza de filología griega. Para ello aporta su trabajo sólidamente fundado en investigaciones personales previas, acerca de la necesidad de interpretar de otra forma que la sostenida desde “los lexicólogos y comentaristas medievales indios” (p. 10) las construcciones denominales como cupitivas. Propone abandonar la representación de los dioses gemelos, los *Asvin* con el epíteto *madhūyū* interpretado como ‘los que aman lo dulce’ en la medida en que el referente de la construcción denominal es la divinidad. Sostiene Albino que el sentido allativo aparece en la distribución de significados “según el referente” (p. 12) y por ello, en los casos de construcciones con *-yū/-yánt-* debe interpretarse como “los que aportan o proveen (miel)” (p. 12), a diferencia del sentido cupitivo cuando se habla de los hombres (“que desean o quieren para sí mismos [la miel]”, p. 11).

Dos de estos tres trabajos de argentinos en el exterior forman parte de la sección “Tradición clásica y filología hispánica”: Irene Weiss (Universidad de Maguncia) quien presenta un trabajo acerca de “Dido en *La Araucana*: Sobre la construcción del sujeto ‘Ercilla’” donde se pone de manifiesto una extensa investigación sobre “el sujeto ‘Ercilla’ en el marco de la preceptiva literaria del siglo XVI”, tal como lo expresa en la nota 1 de la página 327. La postura de Weiss plantea que “hay ya desde el plan inicial una búsqueda estilización del poeta-soldado abierta al crecimiento intrapoemático del personaje” (p. 328). La última parte del trabajo (IV-V) se centra en “la verdadera historia del Dido” (XXXII 43-91 a XXXIII 1-54), funcional al *docere* enunciado por Quintiliano. Los receptores de la historia de Dido son los soldados y el narratorio de toda la obra, Felipe II, a quien llegará la

denuncia de los errores de la conquista “expuesta ejemplarmente en la historia de Dido” (p. 342).

El trabajo de Florence Pinot de Villechenon (École Supérieure de Commerce de Paris) “La Latinidad, una cuestión de afinidad cultural en las relaciones eurolatinoamericanas” también forma parte de la segunda sección del volumen y se propone examinar la trayectoria seguida por el término ‘latinidad americana’ e interrogarse sobre las circunstancias de su aparición.

Una *tabula gratulatoria* enumera los nombres de personas que contribuyeron con sus trabajos y los de otras que quisieron estar presentes en este volumen homenaje. Cierran la obra dos índices: Índice temático selectivo de gran utilidad a la hora de encontrar referencias puntuales en un volumen de tan variada composición, e Índice general de autor y título. Algunos errores de imprenta no opacan de ninguna manera el resultado general. El volumen es fruto del esfuerzo metódico y experimentado de los editores y de las aportaciones esmeradas de este conjunto de especialistas. Puede contribuir abundantemente para abonar otros trabajos y dejar en claro una muestra de las valiosas investigaciones que se están llevando a cabo en nuestras universidades y de los intereses específicos de los colegas en diversas partes del mundo, que continúan vinculados con Argentina. Todo esto se ve reflejado en la calidad especial de algunas contribuciones de las que hemos intentado dejar constancia.

María Eugenia Steinberg